

Prix du sous-titrage et du doublage de l'ATAA

Édition 2012-2013

Relations presse :
media@ataa.fr

www.ataa.fr

a:t:a:a

association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

1. **Présentation**
2. **Principe et organisation**
3. **Films en lice**
4. **L'ATAA**

1. Présentation

En 2010, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA) décide de créer un **Prix du sous-titrage** récompensant **deux sous-titrages remarquables de films sortis en salles**. Le 20 mars 2012, deux traductrices sont ainsi distinguées :

- Catégorie « film non anglophone » : Massoumeh Lahidji pour les sous-titres du film iranien *Une séparation* (Ashgar Farhadi, distribution : Memento)
- Catégorie « film anglophone » : Pascale Joseph pour ceux du film américain *Bon à tirer* (Bobby et Peter Farrelly, distribution : Warner France)

Forte du succès de la première édition (2011-2012), l'association renouvelle cette année l'expérience. Renouveler ? Pas seulement ! Car pour la deuxième édition, un second jury décernera également un **Prix du doublage**, une initiative inédite en France.

Ces prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma étranger resterait inaccessible à la très grande majorité du public français. La traduction audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des films sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être

diffusée, mais elle ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction/adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

Écrire le scénario d'un film prend des mois. Le tourner et le monter, tout autant. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

Son travail est donc une création, ce qui justifie son statut d'auteur.

Paradoxalement, le meilleur **sous-titrage** est celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou que James Bond s'exprime en français.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langues, la qualité de l'écriture, la fluidité de l'enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une « bonne » adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres cinématographiques et des spectateurs.

2. Principe et organisation

Le Prix du sous-titrage 2012-2013 est décerné dans deux catégories : **Sous-titrage d'un film depuis l'anglais et Sous-titrage d'un film non anglophone**. Il récompense un travail d'adaptation et de sous-titrage sur un film sorti dans les salles françaises entre avril 2012 et mars 2013.

La sélection des vingt films en compétition a été effectuée par l'ATAA et par les membres du jury, à raison de deux films choisis chaque mois parmi les sorties prévues en salles, avant leur visionnage, selon deux critères :

- l'équilibre entre films anglophones et films tournés dans d'autres langues
- l'équilibre entre distributeurs

Les six membres du jury ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation élaborée en collaboration avec l'ATAA.

Pour le Prix du doublage 2012-2013, deux catégories ont également été définies : **Doublage d'un film d'animation et Doublage d'un film en prise de vue réelle**. Les films pris en compte sont sortis en France entre janvier et novembre 2012.

Dix films ont été retenus selon des modalités identiques à celles du Prix du sous-titrage et avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de six personnes, a évalué les doublages selon des critères prédéfinis de concert avec l'ATAA.

Des jurys ouverts

L'ATAA a fait le choix de jurys comportant à la fois des professionnels de la traduction/adaptation audiovisuelle et des professionnels du cinéma.

Pour le Prix du sous-titrage, il se compose cette année comme suit :

Délia d'Ammassa, traductrice/adaptatrice de sous-titrage
David Auroux, traducteur/adaptateur de sous-titrage
Elise Bastoul, directrice technique de la société de distribution Le Pacte
Pascale Joseph, traductrice/adaptatrice de sous-titrage, lauréate du Prix du sous-titrage 2011-2012
Caroline Nataf, productrice
Carole Remy, traductrice/adaptatrice de sous-titrage et voice-over

Pour la première édition du Prix du doublage, le jury est constitué de :

Alexandre Cerf, distributeur (Wild Bunch)
Juliette De La Cruz, auteur
Anthony Panetto, auteur
Jean-Philippe Puymartin, directeur artistique
Philippe Sarrazin, auteur
Thierry Wermuth, directeur artistique

3. Films en lice

Parmi une centaine de films examinés par le jury, voici la liste des sélectionnés pour l'édition 2012-2013 du Prix du sous-titrage.

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur des sous-titres
<i>L'Âge de glace : la dérive des continents</i>	Steve Martino, Mike Thurmeier	Fox	anglais (USA)	Agnès Dusautoir
<i>Argo</i>	Ben Affleck	Warner	anglais (USA)	Géraldine le Pelletier
<i>César doit mourir</i>	Paolo et Vittorio Taviani	Bellissima	Italien	Simona Torelli
<i>5 ans de réflexion</i>	Nicholas Stoller	Universal	anglais (USA)	Olivia Cherqui
<i>Confession d'un enfant du siècle</i>	Sylvie Verheyde	Ad Vitam	anglais (Fr, GB)	Brigitte Lescut & Sylvie Verheyde
<i>Dark Shadows</i>	Tim Burton	Warner	anglais (USA)	Pierre Arson
<i>Después de Lucía</i>	Michel Franco	Bac films	espagnol (Mexique)	Nelson Calderon & Pascal Strippoli
<i>The Dictator</i>	Larry Charles	Paramount	anglais (USA)	Olivia Cherqui
<i>L'Étrange pouvoir de Norman</i>	Sam Fell, Chris Butler	Universal	anglais	Juliette Caron
<i>Les Femmes du bus 678</i>	Mohamed Diab	Pyramide	arabe (Égypte)	Hassina Baba-Ali
<i>Madagascar 3, Bons baisers d'Europe</i>	Eric Darnell, Tom McGrath	Paramount	anglais (USA)	Philippe Videcoq
<i>Margin Call</i>	J. C. Chandor	ARP	anglais (USA)	Brigitte Lescut
<i>Moonrise Kingdom</i>	Wes Anderson	StudioCanal	anglais (USA)	Belinda Milosev
<i>La Parade</i>	Srdjan Dragojevic	Sophie Dulac	serbo-croate	Belinda Milosev
<i>Piégée</i>	Steven Soderbergh	UGC	anglais (USA)	Jean-Marc Pannetier
<i>Robot and Frank</i>	Jake Schreier	EuropaCorp	anglais (USA)	Julie Dutertre & Simon John
<i>Rock Forever</i>	Adam Shankman	Warner	anglais (USA)	Maï Boiron
<i>Ted</i>	Seth MacFarlane	Universal	anglais (USA)	Maï Boiron
<i>Twixt</i>	Francis Ford Coppola	Pathé	anglais (USA)	Adèle Carasso
<i>Zero Dark Thirty</i>	Kathryn Bigelow	Universal	anglais (USA)	Maï Boiron

Voici les dix longs métrages sélectionnés pour le Prix du doublage 2012-2013.

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur du doublage
<i>Les enfants loups</i>	Mamoru Hosoda	Eurozoom	japonais	Jessica Bluthe
<i>Lock Out</i>	James Mather, Stephen St. Leger	EuropaCorp	anglais	Rachel Campard
<i>Le Lorax</i>	Chris Renaud	Universal	anglais	Thomas Murat & Georges Costa
<i>Madagascar 3, Bons baisers d'Europe</i>	Eric Darnell, Tom McGrath	Paramount	anglais	Sylvia Carter
<i>Les Pirates</i>	Peter Lord	Sony	anglais	Bob Yangasa
<i>Projet X</i>	Nima Nourizadeh	Warner	anglais	Marion Bessay
<i>Rebelle</i>	Mark Andrews, Brenda Chapman	Walt Disney	anglais	Houria Belhadji
<i>Sherlock Holmes 2 : Jeu d'ombres</i>	Guy Ritchie	Warner	anglais	Pierre Arson
<i>Sur la route</i>	Walter Salles	MK2	anglais	Claire Impens
<i>Voisins du troisième type</i>	Akiva Schaffer	Twentieth Century Fox	anglais	Bruno Chevillard

4. L'ATAA

Quatre spécialités, quatre objectifs

Fondée en 2006 par des traducteurs professionnels, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui 200 adhérents. Elle rassemble des traducteurs/adaptateurs français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage ;**
- **doublage ;**
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;
- **sous-titrage à destination des sourds et malentendants.**

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle ;**
- **Représenter les traducteurs/adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et instaurer un dialogue avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction/adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (rubrique « Nos métiers »)
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques** afin de faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs (Salon du cinéma, festivals, Journée européenne des langues).

Mais l'ATAA, c'est également :

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs travaillant sur le terrain
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en ligne à l'adresse <http://tinyurl.com/brochure-ataa>).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : www.ataa.fr



association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

9 rue Custine
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/blog